

3. Anhang 1: Kategorisiertes Sprichwörterverzeichnis

- 3.1 Emaka na ebantu abakwikara munju - Family and household
- 3.2 Omulembe - Generational hierarchy
- 3.3 Emisomo - Education and wisdom
- 3.4 Obufumbo, engonzi na engangyani - Marriage, love and friendship
- 3.5 Ettaro na obudduppi - Conflict and deceit
- 3.6 Itungu - Wealth
- 3.7 Ebiragiro bye milimu - Work ethics
- 3.8 Abairu - Slaves
- 3.9 Ebyokulya - Food
- 3.10 Engeso - Character
- 3.11 Engeso zo mbantu - Social conventions and behaviour
- 3.12 Emirirwana - Neighborhood
- 3.13 Okurwana entaro - Warfare
- 3.14 Obwomezi na oburwaire - Health and disease
- 3.15 Okufa - Death
- 3.16 Aphorisms

3.1 Emaka na ebantu abakwikara munju - Family and household

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
FAM001	Abaana tibaigusire aroora handaye	In order to asses if children are satisfied or not an adult examines his stomach	Omukuru ha alemiire kwiguta buli n'abaana tibaigusire.	When an adult is not satisfied, it means that the children are also not satisfied
FAM002	Akaana kali hara kaseka owabu ehoire	A child living far away from her home will continue doing work even when back home some relatives have passed away	Owali hara agowaabu tarahuka kugamanya	It takes long for a person who is far away to get news from home
FAM003	Abaikaraine tibaserakangana njuuro	Those who live (stay) together cannot hide their nakedness from each other	Abaikara hamu tiberindangana bakasobora (Eby'ensita)	Those who live together cannot hide any thing from each other (Secrecy)
FAM004	Akaana kamugenzi wawe kakugambisa enkuru ibir	You so often use a double tongue while talking about some owner's child	Omweta mwana wange wa mugenzi wange	Culture demands that all children under one household are seen as the father's children - double tongues refers to unjustified distinction between biological and the others
FAM005	Akaisire eka tikeebwa muhanda	The problem that is set to destroy a home will never fail to trace its way back to that home	Ekiziriire kumaraho eka tikitirwa muhanda	What is set to destroy a home can never be blocked
FAM006	Akaraba Kasisi (Katahuhyo) kaimuka noimukono (n'omukonda) gwako	What will become a good gourd starts growing with its hand	Ekirasemera kirorwa kara	What will become beautiful is detected early enough
FAM007	Akati kateire mukabaro buli naiwe kalikutera	When you see a stick that is used to beet your co-wife it means that one day it may also be used to beat you	Akoizene tasanziira hakuluya	The stick used to beat your co-wife, should be thrown away lest it to be used to cane you
FAM008 WEA	Amaka kahuuru gaimukira hagandi	Families are like birds develop basing on others	Abantu batungisibwa abandi	People get property (get rich) on account of others

FAM009	Amara kulya ngu owaitu banyeta	It is common after a meal one announces that they are expected back home	Amara kulya aijuka kutaha	After a meal one remembers to return home
FAM010	Atakazikire ise nanyine buli ebibi biiikaire	If you have never burned your father and mother, you should keep in mind that you still have problem around you	Atakaziikire ise na nyina buli emikyeno tekahoire	If your parents are still alive you should remain conscious of possible curses
FAM011	Azaara omu tagweta	If you proceed one child, there is no need for you to designate on her	Azaara omu tibakaguza on aligweta	If one produced one child people don't bother inquiring as to who will be the heir
FAM012	Baambarumi bangonza, kizarwa nanyoko aroho	You pride yourself in the love of your uncles as long as your mother is still alive	Baanyinarumi muntu owaakira kugonzibwa nuwe ogu azaarwa na nyina muntu	The uncles mostly love a child born with their sister
FAM013	Banyinaamaka bajwara miguta bagana nibarokra	Heads of families put on animal skins and groan as if asleep	Banyinaamaka (banyineka) basuleera bingi	Heads of families keep many secrets to themselves
FAM014 DEA	Bisoborekere nyineka agwire omuka ye	Peace prevails if the head of the family passes away at his family	Nyineka kugwa omuka ye kiba kyokwesiima na'be	When the head of the family dies at his home it is a noble thing
FAM015	Bunanka hara buli tihaliyo waawe	When you say a certain place is very far it means that there are no relatives of yours	Hatali waawe hakweganyisa kugya	You don't like visiting an area where no relatives of you live
FAM016	Ekinyonyi kya hara kisoma wikirora owaabukyo	A bird from a far place eats while facing its direction homewards	Okulya tukwebeesa kintu waabukyo	Eating does not make one forget his home
FAM017	Ekitabu kya mugole waawe okitemba nookyara	You only climb your mistresses bed when you are preparing it on use of the occasion	Omwiru tatemala kitabu kya mugole we	A servant does not climb over to her mistresses' bed
FAM018	I kaarra kurungi ogihaabwa nyineeka	It is the head of the family who can show you where to sit (in his house)	Nyineeke obu akuseemererwa na iwe nuburo ogwangwana kubaza	When the head of the family warmly welcomes you, it is when you also feel at ease to speak out your mind
FAM019	Isaaborongo olyetwa abaawe	It is your relatives/ family members who call you the father of twins	Ekitinisaokihaabwa abakumanyire	Honor is conferred to you by the people who know you well

FAM020	Iseemu liteerangana embaale limwangana amasoke	When brothers fight and break their heads, they at the same time treat each other	Iseemu obu babiihirwa obu barwana tobacweranyana buriko	When siblings quarrel and fight they don't keep grudges towards each other
FAM021	Kabarwane bamanyangane buli owaawe atungamiire	To say that let them fight so that get to know each other, may mean that your relatives or children are at the top of another in a fight	Owaawe obu atungamira na iwe osemererwa	When your relative is at the top of another in a fight one feels happy
FAM022	Kibura ihanuura ngu "so obu alifa ayombekere nyoko"	It is not a good piece of advice to tell one that when your father passes on you should build a house for your mother	Ekirukweyoleka kyonka tikywahya kuhabura omuutu	Something which is self-evident needs no emphasis
FAM023	Nyina mwana arra eleka mukaise alegekere	The mother of the child may be crying , as the step mother goes a head grinding	Eky'ondi tikikusaasa nk'ekyawwe	One feels no pain for anything that is not his
FAM024	Nyineeka waakaleha ahendeka naagya kulya	A greedy head of the family gets hurt as he prepares to start eating	Nyineeka ha kulya bamulinda, tasameriire kwirukiirra	At the family meal everyone waits for the father, he should not be in a hurry
FAM025	Omubu guli owaabu gwo bagweta rwakinini	A mosquito at its home is known as the big one	Ali omu be nuwe akagira ekitiinisa	A person gains great honour and respect while among his own people
FAM026	Omukookoro ali owaabu ngu ,muhale takazire'	When a cancerons sufferer is at home, he is referred to as the "boss"	Ali owaabu nuwe akagira ekitiitisa	The person at home has great honour
FAM027	Omurungi akusanga otajwaire	The beautiful one will find you naked	Eki orukugonza muno kikusanga oteeteekaniize	What you so much desire happens when you are not ready
FAM028	Oteerwa iseemu ngu 'baukumbire?'	When brother beat you don't say you have been assaulted	Kandi obu bazaarwa hamu baraaleka kurwaniirangana?	Those of the same father do protect each other
FAM029	Omwaawe akurabireho akira akutunmireho	The relative who pays a flying visit to you is better then the one who just sends greetings to you	Akurabaho aba naakugonza kukira akutumireho	The one who visits you briefly loves you more than the one who sends greetings to you
FAM030	Sozaara ataakuhe akuswa omuhendo mura	When your, would be father in law intends not to offer his daughter to you asks for an exorbitant bride	Arakuhemesa ekiutu tabura bulyo akutegere	A person who will fail you uses so many targets

		price		
--	--	-------	--	--

3.2 Omulembe - Generational relations

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
GEN001	Agaya abakuru b'owabu abeeta boojo	The one who despises the adult people calls them boys	A yetwa mukuru tayetwa mwojo	An adult is never a youth
GEN002	Entale Zitinangana	Lions fear each other	Abakuru batinangana (Okwinganangana)	Adult people fear each other - Elders fear each other (Equality)
GEN003	Abakama nsozi obu bwira zinganaingaua	Kings are like hills (mountains), which are at the same level at night	Abakama babangana hara baitu bahanuura hamu (Okukoora hamu)	Kings may live apart but do constantly consult each other (Cooperation)
GEN004	Alya n'omukuru amusoona	If you are to share something (say food with an elder person) , you should be tactful	Alye aky'omukuru abauza kumusemeze	You should make an elder happy if you want to get anything from him
GEN005	Atuma omukuru tamurora omu mutwe (omuliiso)	Of you are to ask an elder to help you make sure you don't fix your eyes in his eyes or heal	Omukuru ibu omurora omu mutwe (omiliiso) omutiina kumutama	When you fix your eyes in the eyes/head you fear sending him
GEN006	Ayanga ebyenkungu afuruka	If you refuse to listen to discussions of local leaders, you should vacate the neighborhood	Ataikiraniza nabahamugongo afuruka	If you refuse guideline the leaders, you should vacate
GEN007	Bukya nibwira ekainganiza omuwaana na nyina	A day in and a day out made mother and son to be equal size	Ekito na kyo kiikara ira kirindwa kikura	A young thing will eventually grow up
GEN008	Eka nbi eseka nyina yo	A bad home laughs at their father	Nyineka obu asoby a eka ye emuhabura temugeya n'abaheeru	When a father makes a mistake family members correct him but don't backbite him with outsiders
GEN009	Ekigambwa mpora n'omwana ngu nyawaawe otoka?	If you talk slowly with a child you cant turn around and say that the	Omwana w'omuhendo kukira ebintu byone	A child is more precious than any other thing

		bird makes a lot of noise		
GEN010	Kakura takururwa	One does not grow in age by peoples wish	Abanza kuzaarwa nuwe aba mukuru	The first born will ever be the oldest
GEN011	Muto muto nuho obugumba buruga	Calling you a young person continually may result you into being a barren	Omuto nanwe agira oruhengo rwe	A young child also has his/ her level
GEN012	Obugingo bura buhemura enfura	Long life embarrasses	Okwikara ira olindwa ogwibwaho ebitasemeriire	Long life may result into facing difficult, an expected experience
GEN013	Obukuru busemeza endeku	Old age beautifies a gourd	Ebintu obu bikura bibiha	When things grow old they become ugly
GEN014	Obu oziika kubi omwihwa, omuwijukuru aba narora	As you give a less befitting burial to your daughter's son, the grandson will watch and note carefully	Omuto na uwe arora omukuru eki asobeze	The children take keen interest in what is done by adult people
GEN015	Omukama omukiza omusango akukiza obuhambiriza	You can win a case against a king but he will win you on being assertive and forcefull	Omukuru tasingwa musango	An adult person is ever right
GEN016	Omukuru kagega kalindwa obusa	An old person is like a basket which is preserved by cow dung	Omukura aragirwa kumwerinda	It is important to be careful of an elder
GEN017	Omwana atera ise na nyine ngu „ eki alizaara kiikaire? “	When a son beats his father and mother, would you comment that such a child is set to cause trouble?	Omwana kuteera ise rundi nyina ihano likooto muno	it is terrible for a child to beat his father or mother
GEN018	Tinkakibonaga essisa obukuru	To say "I have seen the like" undermines one's old age	Atakabonga kintu, abato arab araabahanuurra biha?	If an adult has never seen great things, what will he tell the young people?

3.3 Emisomo - Education and wisdom

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
EDU001	Akutwara ekiro omusiima bukiire	You thank in the morning the one who accompanied you at night	Akwegesa naamani omusiima hanyuma	The one who makes great effort to teach you is thanked afterwards

EDU002	Amagezi macande bakaranga ninanea	Wisdom is like roasting simsim feeds which you roast as you eat some	Buli omu amageezi ge amanyirayo wenka	None is wishing expose his wisdom
EDU003	Amagezi murro bagwiha enju endi (njweeri)	Wisdom is like fire wish you collect from neighbors	Amagezi ogahabwa ondi	Wisdom is given by another person
EDU004	Akaguza eki amanyire aseera kuseka	The one who asks what he knows intends to laugh	Ekirukusekesa omuntu aikara naakijuka naaseka	A teacher's ignorance is exposed by a question to which the student asking already knows the answer
EDU005	Akati bakagoorra kakiri kabisi obukooma kahendeka (kahweeka)	A tree can only be straightened when it is young	Omwana bamuhabura engeso akiri muto obwahingurana tayega	A child's behavior can only be corrected when it is still young. It is difficult to correct an adult
EDU006	Asooba akoma abunusa akengesa	If you walk slowly you pick something, but if you hurry you alert others	Amagezi nigakira amani	Wisdom is preferred to strength
EDU007	Ayanga kugwa anigwa bweni	If you refuse to fall down, you get strengthen while standing	Ayanga abyobusinge atwarwa n'empaka	Of you refuse peaceful method, you move by force
EDU008	Ayaremerwe anjoka atiina omunya	The one who was once bitten by a snake, will flee on sighting a lizard	Omuntu eki yayeboineho tikimweba	One does not forget the past experiences
EDU009	Ekisaaru otakambukaga olengamu omutuuda gw'ileumu	As you attempt to cross a river for the first time you first dip in the spear's tip	Eki otakora obutoosa obanza kwetegereza	You take caution and be observant before attempting on a task for the first time
EDU010	Eki otagambirwe tokimanya	You cant know what you have not been told	Omuntu amanya haroho amugambiire	One learns of something after being told
EDU011	Eki otakasumbaga kimara euku	When you look something for the first time you use a lot of fire wood	Arukwega tarahukya mulimo	A learner takes long to accomplish a task
EDU012	Kaana katagenda ngu mau nuwe acumba obunura	A child who does not visit, praises the food of her mother as the best cook	Okugenda kwegesa omuntu bingi	Travel helps one to learn many things
EDU013	Ninkubahororra ngu " akaaragara kaki?"	When I am loosening the load don't ask ' what is that which is dropping?'	Ondu obu aba naakusoboorra obenza ahuiiriza amarayo	When one is explaining something to you, you should listen attentively till he has finished before you can interject
EDU014	Obugenda irra bufumura okuzimu	Long distance travel may one day	Aikara ira arora bingo	The one who lives long witnesses

		reach the deep of the deepest		many events
--	--	-------------------------------	--	-------------

3.4 Obufumbo, engonzi na engangyani - Marriage, love and friendship

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
MAR001	Abaikaraine tibaserekangana njuuro	Those who stay together cannot hide their nakedness from each other	Abaikara hamu tiberindangana bakasobora	Those who life together hide or anything each other
MAR002	Agonza munyanya tagabwa nauwe. (Agonza munyanya tagabuka nauwe)	A girl who loves her sister doesn't et married with her	Obu ofeerwa eki ogonza ogumisiriza	When you lose your favorite item you endure
MAR003	Ajanga n'ekiswa atukura. (Aheerera akiswa atukura)	If you live near an anti-hill you become brown	Ou oteerana nauwe talema kukutuliza ngeso	The one you befriend will affect your character /When you live with someone you copy his behavior
MAR004	Abakazi bitakuli nibyo balya nibajuma	Women are like potatoes which people eat as they complain/grumble	Abasaija bamanya omugaso gwabakazi kyonka tibanyumiza (Okuha abakazi ekitinisa)	Men are aware of the value of women but they don't tell them (Respect to women)
MAR005	Abarungi bigogo tibihwa mubitooke	The beautiful ones are like banana fibers which can't get exhausted from the plantation	Abarungi omunsi baingi tibamanyirwe muhendo (Abarungi tibahwayo)	There are countless beautiful ones in the world (Love is relative)
MAR006	A kaana kaara tikaihwa ruhazi	A persistently crying child finds it difficult to be relieved of red ants	Akumanya omurwa arahuka kukucwera omusango	The person acquainted with your character blames you easily
MAR007	Aigusa ansaho emuniga	When you overpack your bag you will find it too heavy to carry	Ou oiha habi nuwe akwehinduurra	The one you reserve from a hard situation is the one who betrays you
MAR008	Akaibo k'omwaana muhara kagenda kaijwire, kagaruka kaijwire	When a daughter visits, she takes things (a basket full) and as she returns, she also carries back a full basket	Omwana muhara kugya omwaabu agenda asembere agaruka asembere	The daughter takes the things and gets new tings in reward from their parents, because this is a caution to maintain love and good relationships between son and parents in law

MAR009	Akanyonyi nikaniera orubaki ngu ekihondo nkikutiire	When a bird defecates on the banana leaf, don't brag	Atakwenda agonza asiise ibara lyawe	The person who dies not love you will always want to tarnish your name
MAR010	Akuha nomuha nizo engonzi itafa	The exchange of gifts ensures everlasting love	Omuganjano gulindwa (babiri), ambajuzombi	Love is safe guarded by both sides
MAR011	Akuseka nuwe akwita	The one you share jokes with is the one who might kill you	Arakwita ayefoora nganjani yaawe	The one who may finally kill you pretends to be your friend
MAR012	Ataina nte aswera itama	The one who doesn't own a cow marries his chin	Ataine kyokujuga aikara naaterera eukomi	The one who has nothing to offer for bride price keeps grounding
MAR013	Atakafiire taburwa isezaara	The loving keeps hoping for a father in law	Atakafire anuhira kuswera	The person still living hopes to marry
MAR014	Bakwaka omukazi ngu ndagira abakaikuru	If a women is grabbed from you don't opt for the old woman	Akwaka omukazi aba atakiri nyokozaara	The one who takes a wife from you is no longer your mother-in-law
MAR015	Bakweta kulya ngu olikanyihaho?	If you are invited for a meal do you complain against the invitation?	Akweta kulya aba naakugonza	The one who invites you to eat loves you (is your friend)
MAR016	Baamukwata yaswa buli akasangwa anywaineyo	For one to escape arrest/ imprisonment it means that among the prison guards, there were those friendly to the escape	Omunyankoma aswa aina amucuisize	A prisoner escapes with someone's help
MAR017	Ebifeera omunda bisemeza amalemba	What is not revealed perfects friendship	Okilinda akalimi kulinda emikago	The control of the tongue helps keep friendship
MAR018	Ekiserekwa engonzi kitindurwa iraro	What is hidden by love is exposed by madness	Abagonzangaine babaza bingi	Those who love each other talk a lot
MAR019	Emikago ekanfeera buli tahireyo	To say "we have no friendship" may mean that one has failed to eat from a home he visited	Okulya hamu nuguro muganjano	sharing a meal is real friendship
MAR020	Kagole agira obwekubizo	Kagole has where to turn to	Omuutu aseba on amanyire	A person that requests help or anything from a person knows very well
MAR021	Kake n'engambo nungi	It is better to get something small on a friendly basis	Ekike kihairwe engonzi kikira ebingi ebigabirwe n'ekiniga	A little thing given out of love is better than a lot of things offered out of anger

MAR022	Kasisi omwa njoga, Nijoga omwa kasisi busa	The gourd wishes to go into a pot, but the reverse is not possible	Omuganyano gw'erubaju rumu tuguguma	A one sided friendship does not last long
MAR023	Kwikara kwonka oswera akujuma	It is better to marry a woman who abuses you than staying alone	Akwime ekintu ekibi naakira ataina ha kamu	The one who has a bad thing is better than the person who has nothing at all
MAR024	Kikazi kibi kihitwa booja yara kwikara	An ugly woman also knows how to make a bed	Kwonka otunga ekibi	It is better to marry an ugly woman than remaining single
MAR025	Nyowe ansigiire emihanda buli aingiriirwe ou atagonza	When a woman says "he has left me on the way", it means she is not interested in the man making love advances	Omukazi aingirlwa ou arukugonza	The woman welcomes the man she is in love with
MAR026	Obu onoba kunyarwango ogira nziramira agaarwa nooha?	If you have a snake, which do you think produced a python?	Omukago gutambira oruganda	Friendship saves a clan
MAR027	Tindikusiga akusiga noonyaar	The one who says he will never leave you, does so as you urinate	Anyakurahira ahemuka atamanyire	A person who vows finds himself in embarrassment
MAR028	Zira bakabasija ngu ' ndoho abajumbiirwe'	When you are counseled to get off married people ; don't argue that you only love those who are engaged	Ajumbiirwe na uwe abarwa nka mukaamusaija	The engaged woman is seen/taken as a married woman

3.5 Ettaro na obudduppi - Conflict and deceit

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
CON001	Akanwa kabi kateera oburogo	When you speak badly you may be mistaken for a witch	Obu ogamba kubi omuntu akafa bagira ngu niwe omurogere	When you speak badly against a person and he happens to die you may be deemed to have bewitched her
CON002	Akaraswa omuhuro kagwezingiirra	The thing which will break a panga (bush knife) ties itself around it	Araakunaga omukabi akweboheera	The person who will bring trouble to you is ever at your bumper
CON003	Akubinga ira akuijikyira empirima	When one keeps chasing you, you may be forced to resort to the user	Ayengeereea ondi atamnulekere amuzaaza obwisi	If you continue disturbing a person, you may force him to attempt

		of a sword		murder
CON004	Akukanga ikara aba alikwokya	The one who constantly jokes in attempt to burn you may end up one day burning you	Arakora ekintu abanza kukyerenga	The one who constantly attempts to do something, he may finally do it
CON005	Akukuteera omukutu muteere omuliko, ,wnpuura' oto ,wampweza'	When one hits you in the ear you should retaliate by hitting his eye and ask him 'have you seen me?'	Akusaaliza na iwe omusaaliza nubwo akumanya	You should inflict pain on the one who hurts you
CON006	Akunobere takusendekerereza mugenyi	Your enemy should not accompany your visitor (see your visitor off)	Akunobere akutebya (akubaza) kuki	The one who hates you talks badly about you
CON007	Akuteera orubale takumwererra	One who hits you hard on the head does not shave around the wound so inflicted	Akunaga omukabi tasobora kukujuna	The one who leads you into doing wrong cannot rescue you
CON008	Araakwiha eukuru ajuma nyoko oroho	The one who wishes to discover your character will backside your mother in your presence	Akuseeuzza eukungami ajuma nyoko oikaliireho	The person wishing to start a quarrel with you abuses your mother in your presence
CON009	Araakwita ayefoora waanyu	The one to kill you passes as a friend	Arakwita akubanza omuganjano	The one who will kill you starts as a friend
CON010	Araakuima eyembogo akutegera oku erwaire	The one who wishes not to offer you buffalo meat does tell you that he is sick	Araakwima ayeburanganiza	The mean one not to offer you anything dies it in an unclear manner
CON011	Araacuza enfuzi ngu naise ogu nka hati twafaaga	If you want to make an orphan annoyed, mention that at about this time we were in happiness with his father	Arakubihiza akweijukuya ekiki	The one who intends to annoy you reminds you a nasty experience
CON012	Atamukwasire ngu munage tugende	The one who is not involved in a fight easily urges one of those fighting to throw down the opponent, so as to continue with their journey	Omutu tamanya obulemezi bwondi	It is hard for one to appreciate another person's problem
CON013	Bayekaniza kahaigisa eusobyoy ibiri	In order to get more potatoes Babyekanyiza used to sticks	Araayongera omusango akora eindi outumbya ekiniga rumjunana	To increase on your offence you may abuse the one who accused you

CON014	Bakubinga omunju ngu ndaarara omukarugu	If you are chased from the house you don't request to be allowed to sleep in the corner of the house	Aba unkama w'enju nulie aba mukama wa karugu	The owner of the house is the same owner of the corner
CON015	Bakuramura ngu leka tufe okuzimu maho butaka	When an effort is made to stop you from fighting don't argue that even if it means death it doesn't matter since where the dead go is home also	Obubakuramura oleka	When you are stopped from fighting you should actually stop
CON016	Bakuteere nowanyoko ngu bankumnibire abantu baabura ekwita?	When you are beaten along side your brother, don't say that you have been ambushed	Obu bakutiire no isanyoko kandi oudi oki rwaniriirwa oha?	If you have been beaten together with your brother, who else would have defended you?
CON017	Ekiniga mwana w'Iraroew	Anger is the child of madness	Ekiniga kikoza omuntu ebi ataimukiire	Anger makes one do what he has not intended to do
CON018	Embwa embi erumira enungi kugiita	A bad dog bites a good dog with intentions of killing it	Okukirangana nukwo kuleeta ihali	Inequality brings about jealousy
CON019	Empunda tiikungana obu ikungana itindura	Grass does not quarrel when they quarrel they destroy each other	Abamanyangaineho ebingi obu bakungana bahemurana	When those who know each other intimately quarrel, they embarrass each other
CON020	Kakutebeza ohuurre buli ohemukire	When one says 'let me tell you so that you may understand' may end up in shame	Akuuga ira agamba n'ebiraamuhemura	Quarreling may lead one to utter embarrassing words
CON021	Kanyamunkonge obu aturukya omutwe oteera	When a tortoise puts out its head , it is better to hit it	Enterebuki tobagiha mwanya	You should not give space or time to a hypocrite or sleeper person
CON022	Kitembe tebuseesira kubusoma	The brown hen does not scatter the millet so as to eat it	Enkoko kurahiza oburo nay o eyenda kusaahiza arukugibinga	The intention of the hen to scatter the millet is to annoy the person chasing it
CON023	Kyeba omuganibi omugambirwa naakimanya	The speaker may forget while the one addressed still remembers	Owaabiihibizwa tarahuka kwebwa kwingana awaanyamubiihize	The one insulted does not easily forget while the one who did the insulting may easily forget
CON024	Nyantagirirwa birungi ente yaawe ngyengiire ngu „ ekisura obu kyakugiita ompamu endi?“	When you tell the ungrateful person 'I have prepared salt in water for your cow' he replies: 'You	wengeso mbi tamanya birungi bamukoora	An ill-mannered person does not appreciate the good done for him

		will give me another one should the salt kill it'		
CON025	Omwana wa imira takura	Imira's child does not grow	Anobe iwe tagowuza nwana waawe	A person who hates you can never love your child
CON026	Tindemwa bakama tomuhererka nkoko yaawe	You should not entrust your chicken to a person who has no respect in leaders	Atatiina bakama taikara na iwe kukunyaga	A person who dies not respect leaders may as well cheat you

3.6 Itungo - Wealth

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
WEA001	Abitungire nuwe abiita omunaku aita enda	The rich has something to offer while the poor kills lice	Atungire nuwe afeerwa	The one who has is the one who gives while the needy has nothing to give
WEA002	Agenyana ganywibwa owobugingo bura	Cowmilk is taken by the owner of the cow	Amata agenyana ganywerwa bugenda ira	Of you own no cow you cant take milk
WEA003	Agosanga nago nigo osekesa	You laugh with your own teeth	Eki osangwa nakyo nikyo ogaba	What is yours is what you give
WEA004	Akaana kengobyanya kasaba ebyako biri omukyoto	A greedy child begs from others while hiding his food in the fire place	Engobyanya teferwa kayo eyenda aragiima nayo emwime ebyayo	A greedy person dies not lose but seeks more in addition to what he already has
WEA005	Akara kaigusine tikafumura buhoro	A satisfied finger dies not go through overnight millet	Ataine njara tanulirwa buhoro	A satisfied person does not enjoy left over food
WEA006	Abaana nibalya enkizi ngu twekera taata enyama	When children are eating wasted meat , can you tell them to send some meat to their father?	Omuntu tagaba eki ataine (Eby'ltungo)	One cannot give what he does not have (Acquisition of wealth)
WEA007	Abasaija mitoma eharaiguka egaruka ejumba	Men are like the baru tree after removing the bark cloth, the tree puts on another coat of the cloth	Omusaija ahwerwa hati, kiro kindi agaruka atunga: Omuntu nasobora kugudahara akasumi koono nobu araaba hali kubi hati.Nirugaraamu abantu	A man may be needy today but after a time he acquires wealth: The proverb encourages people not to lose heart in the face of economic hardship. Hard work

			amaani okutaagwa entuuma	results in getting wealthy
WEA008	Aganya ebuyatungire agwa omu mahanga	The one who despises what he has attained dies in a foreign country / land	Obu otunge ebi okatungire toikara noonaga omutima	Be satisfied with your achievements per time
WEA009	Akasoro katakafiire ngu orukoba rw'embusa yange?	Before an animal is killed one cannot claim ownership of the skin	Eki otakakwasire tokyebaara	You can not claim owners of the skin before killing it / What you don't have at the hand you cant claim its ownership
WEA010	Ahisa ezitili za ise tahuwa nelatiro	When you shepherd cows which don't belong your father ,you will always give explanations to justify this action	Akora ogutali gwe tananukirwa	The one who performs some owner's work is never trusted fully
WEA011	Amagita tighwera kuguru kumu	It is not wise to empty all the oil on one leg	Abirungi byona tibigya omukiikaro	All good things should not be concentrated in one place
WEA012	Amainaro ibale sindika tigairayo	Poverty is like a stone you push with no avail	Obunaku tibukira bwango	Poverty takes a long to alleviate
WEA013	Amainaro tigombekerwa	You cant build a house for poverty	Amainaro tigatangwa	Poverty is not preventable
WEA014	Amairu gatambwa kwebaagira	Greed for meat is contained when you slaughter your own cow or goat	Ayebaagire nuwe alya akananuka	When you have slaughtered an animal, you can eat as much meat as you like
WEA015	Aruga okuzimu tagaya musana	The one from the deep of the earth does not despise height (sunshine)	Atunga ekikizireho telma kusiima	If you obtain anything in surplus you should not fail to be grateful
WEA016	Aseegurukire aimkira busa	The one who has left the poverty life gets up quickly	Aseegurukire ayenda kurorwa	A person who is no longer poor makes an effort for people to notice him
WEA017	Ataina mulinga ngu nigununka	How can you say that the ring smells when you own none?	Eki otasobole kugura okyeswaho kaara	You don't go deep bargaining about what you wont manage to by
WEA018	Atungire abaza uka ise	A rich man is said to be talking as his father	Atungire tayetwa mudoma	A rich man is never referred to as a stupid person
WEA019	Baite omwongo buli aboine akahenda	The one who suggests that the pumpkin be up roosted may be indicating that he has another	Ayeihaho eki aina aba aima handi ha ayesigire	The person who lets go what he has has another source or thing

		more reliable source for the same		
WEA020	Bagonza euku banobere omusenyi	Can you desire to have firewood as you detest the one who has gathered the same?	Ogonza omulimo olema kuaho omukozi omutima	Can you love the work but fail to put in place the worker?
WEA020	Bakwaka l cumu ngu ngu leero habiraaro (ha muhanda) nuho turukuhwera	When a spear is snatched from you, do you say that the matter will be settled at the road?	Bakawaka eki omugaso ohambwa nebitarukugasa	When a useful none valuable item is snatched from you don't make a claim
WEA021	Bimpe mbirye nugo mabanja	If you keep demanding for more commodities you accumulate debts	Alya atabaliriire nuwe alya amabanja	An controllable eating attract debts
WEA022	Ekitali kyawe deka otaigusire	When eating what is not yours you stop before getting satisfied	Ekitali kyame tokora ku orukwenda	You don't deal with somebody's property in away you like
WEA023	Eki otakaliire tosangwa wayesama	Before chewing something never open your mouth	Eki otakakwasire tokibara oti kyange	You can't take something to be yours unless you have it in your hands
WEA024	Ekibura obuguzi kigarukiranyinakyo	If a product cannot be sold it returns to the owner	Omuntu tanaga kye	A person cannot throw away what is his own
WEA025	Embuzi ekulema oyamiire ngu banyitire embuzi nsomemu ebiswe	How can you ask for soup of goat meat when during your youthful age you did not own a goat	Ebintu otunga okiina amaani ribyo bikuyamba orwaire	The properties you accumulate while still young are the owners which you use to sustain you while in old age
WEA026	Embuzi tebambirwa nka ente	You don't give out (share) goats meat as if it were a cows meat	Enyame y'embuzi tegabirwa bantu baingi nkey'ente	You cant share goats meat with many people as you would do with beef
WEA027	Empaako yeibanja ngu olija ijo	The pet-name of a debt is 'come tomorrow'	Omunya oibanja atakusasule tabura eki ayekwasa	A debtor who will not pay will always find excuses
WEA028	Mpungu eheweriirwe tegenda omunyonyi ikumi	A needy eagle does move among ten birds	Obuhwerwa tibukutwara omuruganda rutali rwawe	Poverty does not force you to go and live among members of other clan
WEA029	Emu etahiire ekira ikumi eriragwirwe	One in a house is better than ten still at large	Akwasure ekike naakira arukunihira ebingi	One holding a few things is better off than one who is still hopeful
WEA030	Enaku iteerwa omutima	Poverty is a matter of the heart	Omugundu tayegamba	A rich person does not go about announcing himself
WEA031	Kabikanye akafa atakahaga waabu	The man who hoped to accumulate	Abaara ondi obujune talinda ngu	When one expresses need to you,

		a lot property and wealth ended up not going home till he died	kanguudahale nukuro mwuhe	you don't wait to be rich before helping him
WEA032	Kabyemera emihyo ehaata enkenya	Kabyemera is the knife which peels the roots	Omuhyo kuhaata eukonya buli gukozire ebitali bayoguro	When a knife peels roots it means that the knife has performed a task not ordinarily under its jurisdiction
WEA033	Kanyomo obu akwata nubwo abona abaabu	When Konyomo has property then many people surround him claiming to be relatives	Okutunga kinkanyisa oruganda	Property accumulation helps to accumulate property
WEA034	Kaawe kaawe okuguru kukutweka enku	What belongs to you is yours, just like how your leg will enable you put five wood on your head	Ekyawe kikujuna akonaaho	What belongs to you will instantly help you
WEA035	Liiso lya mbwa tirihakana alyeake	The dog's eye does not prevent one from eating what ever he has at hand	Okurora eky'ondi oba otakimwazkire	Looking or staring at some one's property does not mean that you have grabbed it from him
WEA036	Maau mpaho buli osabire	When you say "mummy may I have this?" it means you have made a request	Ekintu ky'omuutu weena tokitwara atakwikiriiza	You should not take anybody's item/property without his permission
WEA037	Mukama w'omulinga obu a saba omulinga gwe otega omukono	If the owner of the ring demands for it you put out your hand for him to receive it	Omuutu tahemera kitali kye	A person does not resist handing over something which is not his
WEA038	Nseegurukire abaziiza ebigogo	Can one say that he is out of need as she mends using banana fibers?	Obu wabaziiza ebigogo obu oseegurukire birahe?	How can you say that you are out of need when you are using banana fibers instead of threads?
WEA039	Nugwo nkanogere tayongeza	When a woman says she cooked little sauce, it means she is unable to give a second helping of the same	Asangwa n'ekike agaba kike	The one who possessed little, gives little
WEA040	Obunaku bwomeeza omugurusi	Poverty makes an old man live longer	Omunaku akora noobu aba ataine maani	A poor person will continue working even when he is in poor conditions
WEA041	Obu obona rwakuhaire, oti „ebyange byanyagwe; obu obana ayakwimihe oti 'emyange byakira"	When you meet the one who gave you something, you say "my things have been grabbed" but when you	Akuha buli akutwekere ibanja, akwime buli alikujunire	To be given is like being lent something, but be refused is like an offer to be saved from a dept

		see the one who refused to give you say "My things are safe."		
WEA042	Obwenda bwingi buzaara obuhungu	Too much hospitality breeds foolishness	Agaba ateesigiire buli mudome	Anyone who gives unreservedly is foolish
WEA043	Okasimisa emu ngu' ganu g'eha?'	If you had one cow inseminated would you ask as to which cow has produced the milk?	Obu okamusa emu kandi okukaguza kwaki?	If you have one cow, then why ask?
WEA044	Oliisa emu ngu „hairungu rumoomo?"	When you shepherd one cow, how can you say "he the wilderness?"	Oweekye tahema kukihaahira	An owner of a cow finds time to praise it
WEA045	Omuguuda atahwa isume aitwa emikago	A greedy rich person is killed by plentiful friendship	Isuma lingi lizaara obugobya	Too much greed breeds dishonesty
WEA046	Omukaikuru aina abyenju nuwe agira abaijukuru	An old woman in possession of ripe bananas is privileged to have many grandchildren	Omuguuda taburwa baabu	A rich person lacks no relatives
WEA047	Omukono gusemeerra omundyanganga yagzro	A hand moves safely in a bag it owns.	Aine ekye akora oku akenzire	The owner of something is free to do as he liked

3.7 Ebiragiro bye milimu - Work ethics

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
ETH001	Ajuna enkoko agijune nekyahababuka. (nekyapapara)	The one to save a chicken does it when it still has some life. (is flapping its wings)	Ajuna ekintu akirahukira	If you are to save a situation you be quick to do it
ETH002	Acumbagira ngu hurumuza tugende	It is funny telling the lame person to hurry up	Omuntu akora eki arukusobora (Omuntu nasemerra kuhabwa omulimo ogu arukusobora)	One performs a task he is fully able to do / One performs what is capable of doing (Capability to perform a task)
ETH003	Abinga ibiri imusiga	One who chases two animals at the same time ends up eating none of them	Omuntu takora mirimo ebiri	A person should perform one task per time

ETH004	Abanyamubiri bangwaki?	Nothing fails a human being	Owomugisa telemwa kintu (Okukora n'amani / omugisa)	A lucky person will always attain what he desires (Resilience/Luck)
ETH005	Abalya empunu tibamanya migotere yazo	Those who enjoy eating pork do not know how to trap the pig	Agonza ekintu asemeriire kucwa amagezi agokukitunga (Kuyiyya no'kukora n'amaani)	If you love or desire something, you should make an effort to get it (Innovation and resilience)
ETH006	Abagenda babona ogigamba noohanika endyanga	You comment about the travelers' hazards on return as you hang your bag	O bu okataaha omuka nubwo obara oti omubanda gwahwa	You can only be sure that the journey is over when you have returned
ETH007	Ababingire nyokoromi batakagurukire ngu marumi airuka?	When those, who have pursued your uncles are yet to returned don't brag that he is a great runner.	A kora omulimo bamunyumiza gwahoire	One is thanked after accomplishing the task (None knows the outcome of the pursuers mission)
ETH008	Abairukize nyokoromi batakagarukire ngu marumi airuka	When those who pursued your uncle are yet to return can you brag (boast) that your uncle is a great runner?	Akozire omulimo bamuhaana guhoire (Obukuru bwokumalirra omulimo)	One is thanked or praised after accomplishing the task (Completion of a task)
ETH009	Abalinda wakame begunura amaiso	Those who guard the hare have to keep their eyes wide open	Alinda enterebuki agikazaaho amaiso (Kutaho omutima ha mulimo orukukora)	The one who guards a slippery person has to be very alert (Single purposefulness/ Alertness)
ETH010	Ataaha ekibira tatiina bikonoka	The one who enters the forest should not mind any threatening noises	Otahire omu kintu ikiriza ebizibu ebirimu (Obumanzi nobugumu bwomutima)	When you engage in any activity you should not waver (Courage/persistence)
ETH011	Akapimpina nikasigura ampaara ngu omwaitu ebisoro bikoto bikangamu	When a buck bypassed a chameleon, the chameleon may intimate that in their homeland big animals don't do well	Afemwa akintu tabura eki ayekwasa	When one fails to do some task he always finds excuses
ETH012	Akasoro kake bakatagesa orugoye (omuguha) ruke (muke)	A little animal is trapped using a small rope	Buli kintu kiina oruengo rwakyo	Everything has its standard
ETH013	Akorahooka tokaisa rume	You don't wet a child, you are set	eki orakora tokikerereza	You don't delay to embark on what

		to carry		you are set to do
ETH014	Akuhaue kulime obu oyeza tomuha	If someone counsels you to dig at harvest time you don't share the yields with him	Aha ondi amagenzi tagendeerra mpeera	When you counsel someone you don't expect a reward
ETH015	Akusiime nuwe akuha amaani	When one thanks you, you get encouraged	A siima omukozi amusekambisa	The one who thanks a worker encourages him to work harder
ETH016	Alima harungi tainuka?	Even the one who cultivated in a very fertile time will retire	Akora omulimo weena atumurta	It is mandatory that who ever does work inevitably retires
ETH017	Alinda ekiswa alinda naika	If you guard an anthill, you should be getting white ants for sauce	Akora omulimo nugwo alyaho	Man eats from where he works
ETH018	Aseenyera omutwe gwe taburwa nku	The one who collects five wood lacks not what to use for cooking	Akora nagonza takira kulemwa	If one works willingly, he does not fail
ETH019	Atendeka atalekere agwa nigabiro	If you continuously go on training, you may fall down with load	Eki okora etalekerire olindwa okisobya	Of you constantly do something, you may get it wrong
ETH020	Ayenda akasera kaijwirde (akarungi) aegoyera	If you so wish to eat a delicious porridge, you prepare it by yourself	Ayenda ekirungi akiteganira	One who wants a good thing makes an effort to secure it
ETH021	Azinduka akoma	The one who moves early on the morning picks some valuable things	Azinduka nuwe abanzaha kintu	The early goer is the first to reach anything
ETH022	Bikya bya mbuzi tityanga mugulia	The neck of a goat does not resist a rope	Embuzi obutoosa erindirwa ha muguha	The goat is always kept on a rope
ETH023	Buhanga maiso nkomusiri gwenkoko	The chicken's garden is just there	Enkoko terima eroora aho neetunga abyokulya	The hen does not cultivate but it eats
ETH024	Ebi olima oine enda nibyo olya azaire	The food you plant while under pregnancy is what you eat after delivering	Ebyotegeka okiine amaani nibyo bikyamba acekere	The riches and plans you put in place is what helps in your weaker, old years
ETH025	Ekiija omanyire kitwara bike	What comes with your full knowledge takes few things	Ekiizira busa (ekyere sire) tikigira mugaso	something you obtain freely is useless
ETH026	Ekitita muhuma tikimumaroha ente	What does not kill the shepherd does not lessen his cows	Omuhuma ente ye obu efa ayesumbusa endi	When his cow dies the shepherd looks for a replacement
ETH027	Embwa emu tehiiga mkerebe	One dog does not hunt a baboon	Omu tasobora omulimo ogwakukozirwe abaingi	One person cannot manage to accomplish a task meant for many

				people
ETH028	Kamu kamu nugwo muganda	One by one makes a bundle	Agenda naasoroza talema kukanyisa	One who collects end up with a big collection
ETH029	Melemesa gya oziike so ngu „agje aije“	Go and bury your father but I also need you here	Ayanga tabura eki ayekwasa	The one who refuses will always have a reason for doing so
ETH030	Mparampora ehiisa aabusera, (ekahikya omiuniongoro ha iziba)	Going slowly enables porridge to cook to a satisfactory level	Akora mpora na nwe ehindura amara	A slow worker will also accomplish the task
ETH031	Nyamulimi nairuka omu musiri ngu „agasigarayo gaija nfiire“	The animal crossing the garden says ‘the remaining strength can only come at death’	Asahura obwomeezi bwe ayeheerayo kimu	For one to save his life he uses all the strength he can master
ETH032	Nyineeka ataasige atandikira habukondokondo	The father who will leave nothing behind begins to remove the small pegs holding the house.	Omukuruasemeera kwenhira n’okubaara abato	An adult person should have hope for the better and therefore live a considerate life in preparation for the young generation
ETH033	Nyineeka nakinga musana ngu „ogw’omukuru guhwa kara“	The head of the family is seen closing during day time and you say “an elder’s case is concluded quite early.”	Omukuru ag’ekwatiriza kukora agabona bukiikaire	An old person makes an effort to perform a task when it is quite early
ETH034	Muswezi njuna n’amaguru gaawe garoho	When you request God to help , you should also put in an effort	Omuutu akonyerwa na nwe naayeteeraho amaani ge	It is easy to help a person who also puts in effort to push forward the task
ETH035	Obura itaano ez’omuhunda ngu „limpe ndihimbe eikumi?“	If you have failed to lift a five foot spear, will you manage to carry the ten foot one?	Ha elemerwa eikike bule n’ekekooto kiraakulema toolosobola	When you fail to handle the easy issue it follows that you won’t manage a complicated one
ETH036	Okwebuga mumo tibi bimanzi	Public demonstrations at night does not mean bravery	Ebigambo bigambo n’ebikonsa bikorwa	Words are different from action
ETH037	Omwana atali waawe obu omutuma amaizi akusaba eugata	When you send some one’s child to go and get some water for you, he will ask for something to put on his head on which he will put the pot of water	Omwana kumutuma akeekwasa engata buli ayangire	When you send a child who in turn asks for supporting items means that he is unwilling to go
ETH038	Owengate taburwa mulimo	The one who carries the item used on the head to carry lagguaage will	Engata eragirra omwetweki	The carrying of items announces the one who carries lagguaage

		not fail to get a job		
ETH039	Omukaikuru nahenda ekisoga ngu' amaani gange ndifa na go'	An old woman breaking a weak dried piece of wood will say: "I will die with my strength."	Ekisoga tikiguma kirahuka kuhendeka	The piece of wood is easy to break

3.8 Abairu - Slaves

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
SLA001	Abairu nsohera zigendera ha muguha	The slaves are like flies who move an caravan	O mutungwa tahakaniza mukama we (Obuhulize)	Slaves do not oppose their masters / Slaves have no rights of their own (Discipline)
SLA002	A bairu bitimba ku okenda nukwo okora	Slaves are like nets, you handle them in any way you wish	Abatungwa bebinga oubarukulyaho	Slaves go where there is something to eat
SLA003	Abairu bitimba ku okenda nukwo okora	Servants are like nets you handle them in any way you wish	Abairu bebinga oubarukulyaho (Okuhonderwa)	Servants follow one who has something to feed them (Followership)
SLA004	Akulemere akuteeza ogu okwasire	Your masters (the one who has authority on you) may take a stick from your hand and use it to beat you	Mukame waawe tomuhakaniza	You don't oppose your boss
SLA005	Ekirkara owa nyabangire nugwo mugaju gwe	Nyabangire keeps traditional scent	Nyabangire akaba ataine mugaju (yali muzaana)	Nyabangire had no traditional scent as she was a slave
SLA006	Kiremere y'abairu buli bangire	When a servant says 'it has failed' it means he has refused	Arukulemura akora nkooku aragiirwe	A person under a leader responds as instructed

3.9 Ebyokulya - Food

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
FOD001 FAM	Akaana akomutima (akatangirra) kalya ekikatamanyire	The child who is easily moves to wherever it is sent, gets unexpected present	Akaana akahulizi tibakaima kyokulya	An obedient, honorable child is freely given food
FOD002 SOC	A ganyira owe buli amuraize	The one who fails to give whatever he has makes his friends/relatives to sleep hungry	Owaawe eki asangaho nikyo omuha	Give any food / drink your friend find at hand
FOD003	Agamba ekyamalya abiri ngu nanka yalenga?	The one who suggests division of food is not necessarily a mean person	Agamba ekiroho taba mubiihi w'ebisuba	Daily food allocation is good to ensue food security
FOD004	Agabagaya nugo gabutos	The despised water produces watery millet bread (unfit for human consumption)	Amaizi agaraatosa oburo babanza kugagaya	Usually people at first underestimate the water which will spoil millet
FOD005	A cumbira enobi amara engulfi	The one who cooks for an enemy easily exhausts the food store	Akora atasiimirwe ajwahira busa	The one who works for the ungrateful wastes his energy
FOD006	Abaana tibaigusire aroora handa ye	Children are not satisfied that take some for storage	Omukuru ha alemiire kwiguta buli n'abaana tibaigusire	If the adult people are not satisfied, the children are also hungry and can't be any food to store
FOD007	Ahabura obwesakiire ngu „ obu oraataasha oyegoyere akazesza	Would you advise the one who has bought millet flour to prepare porridge as soon as she arrives home?	Asaka ebyokulya ayebwa ata kwecumbira	How can some one who has bought food forget to cook for herself?
FOD008	Aikarra hansoka tarra nyina	The one near the pot of beer does not mourn his mother	Anywa amara tagira bujune	The one who takes alcohol does not feel sorrow
FOD009	Akake kazire omuliga tikazira mukanwa (Akake tikazira muliso)	The small particle can have room in the eye	Akake nuko kajuna enjara	The small food alleviates anger
FOD010	Akuzindikira nuwe akuliira obuhoro	The one who visits you very early in the morning eats the food you keep after dinner	Aija kara nuwe asanga obuhoro/ Arahuka nuwe abuzza ha kintu	The early morning visitor eats the leftover food

FOD011	Amaarwa mwenda ganywibwa mwenda ogundi	Nine people drinking nine ports of beer	Amaarwa ganywibwa kwegendereza	Alcohol drinking is undertaken with great care
FOD012 SOC	Araakuliisa kubi anaaba lkunga	The one to affect your appetite negatively, washes her hands any how	Arakuliisa kubi anaba nairukiriza	The one who will affect your appetite washes his hands hurriedly
FOD013	Araakoza aikara aswalikize	The one who will eat meat keeps salvating	Eki oraakora oikara oyetegekere	You always get ready to do what you intend
FOD014	Arukkoza ayorobeza arukunyata	The one eating with sauce tries to soften food for those who eat without sauce	Obulemezi omuutu amanya obwe	One recognizes his only problems
FOD015	Bakwima oroho ngu baranyahuura?	If you have not been given food in your presence, don't expect to have it kept aside for you	Akwebwa oroho obu orugaho akweberwa kimu	The one who forgets you in your presence, will forget you completely in your absence
FOD016	Baliire ira taikara kwibura	The one who thinks while eating that his friends had already had a bigger share, grabs some meat from time to time in order to catch up	Aiija (ha) nyume , hakiihuro agira ati, abandi baibweirege ira	The later comer to a meal aspects his companions to have had more sauce
FOD017	Barukleka niruleeta ente isiga ambuga, abasaija basiga amaarwa	It is better to stop when the straw is still full like cows leave the kraal, and men leave beer	Ebirungi nabyo biigutwa	People get satisfied even of good things
FOD018	Barwenda akataahya ampisi obugenyi	It is to court trouble to invite a hyena to a party	Kwetaho ekyotasobole (episi nuyota tarukulya ekaiguta)	This is to carry an impossible task (a hyena does not get satisfied hoe ever much food it eats)
FOD019	Batabinkiza akiika	The one who is greedy (eats so that the food dies not get finished before he is satisfied) gets stomach problems	Ahinguza oku alya bwona araara kubi	The one who overeats does not sleep well
FOD020	Batemere kisatu buli akalikireho	I wish the food gets half cooked so that it fills the serving tray	Eki oteeroliire tonanuka	When you have half cooked food you cant sleep hungry
FOD021	Byakutaaga amagita omu mugobe	There is no difference noted when ghee is put in dried neptuables	Omugobe noobu otamu amagita tugwera	Even if you put ghee in dried vegetables it wont turn white
FOD022	Eduru yokulya batera nke	When inviting people to eat you	Abantu kubeeta kulya nabo	When you are invited to eat it

		don't need to make a lot of noise	basangwa nibagonza	means that you also have been having a desire to eat
FOD023	Irya buke itaaha mirembe	It is better for the birds to eat little food but return home peacefully	Ebika eby'obusinger bikina ebingi ebyenduuru	The few got peacefully are better than getting a lot through haggling
FOD024	Nukwo nkaraire takwizira handsande	When a person confesses of having slept without a meal he should rather not come at a place where you get squeezing juice	Araire njara obu atandika kulya tyaebaarra	A person who slept hungry will eat nonstop
FOD025	Nyanguhya kumira akasiga amatama gaswaire	The one who swallows quietly leaves shame to his mouth	Airukiriza kulya taikjuka eki araalya hanyume	The one who is quiet to eat does not mind about what he will eat the following day
FOD026	Magezi masande bakaranga nibanena	Wisdom is like simsim seeds which you roast while eating	Akora e mulimo agukora naaguoyaho	Man eats where he works
FOD027	Obu ehukya ekaba atakeeraga abaana balyaga ki?	If the greens were not in leaf, what sauce would the children have eaten?	Ekitaroho tokotunzuza muntu	What is nonexistent does not worry any one
FOD028	Ogw'enyemera (omuguta) asiima otaire hamwike	You feel happy and thankful when roasting the carcass of an antelope	Enyeniera erma muna bahiingi kugiita	Hunters find it not easy to kill an antelope
FOD029	Omukubi mubi tighwa omukinage	Tasteless sauce does not get finished from a pot	Eky' omuntu atarukugoza nikyo kisaaga	What one does not want is always in abundance
FOD030	Omutima kyegoboorra gwanga oburo guhambwa n'ebitakuli	The heart has a choice; it rejects millet but desires for sweet potatoes	Omutima eki gugonza nikyo kiba kirungi	What a heart wants is good for it
FOD031	Ou otagenda na new akubohara entanda y'ebyenju	The person who will not accompany you on a journey packs ripe bananas for you	Abagenyi banihira ngu obu turaataahehe turaalya kurungi	Visitors hope to get a delicious meal on arrival to where they are set to visit
FOD032	Ekisura kisigwa ensenene bakiseesa	The salt used to spice grasshoppers is very expensive	Ekisura kitaruugire nsenene kirirungaki?	If salt is not used to spice grasshoppers of what use will it be?

3.10 Engeso - Character

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
CHA001	Abalinda wakame bagunura amaiso	Those who keep the rabbit have to keep their eyes wide open	A linda enterbuki egiikazaho amaiso	Rabbit is a symbol for an untrustworthy person. Hence the person dealing with such a character has to be alert
CHA002	Akyenda akiboua omugara nazaara omuli	A lazy person is to blame of she gives birth to a greedy (one who eats a lot) person	Omugagara kuzaara omuli ky'obuhemeezi (aba aramulisaki?)	A lazy woman who produces a child whose appetite for food is very high, faces a challenge of securing food for such child
CHA003	Ayazimire tahwa itengesa mabega	A onetime dancer continues to shake the shoulders	Ayokozi omulimo taiara kusubiirra abandi	One who has ever done something (outstanding) never fails mentioning it to others
CHA004	Bakinswire akanagireho	When you say that people are telling untrue stories about you, it means that it is possible that you could have said something	Ambihi yebisuba ebaza eki ahuliire	A liar speaks whatever falls in his ear
CHA005	Buculeezi bwa natama tibizihinda kulya kagogo	Although the sheep is a humble animal, it still eats (steals) salt	A culeera tikimuhinda kuba musuma	Being quite does not deter one being a thief
CHA006	Bwona bugwo obaale nibaliiha omu musiri	When a stone is taken from the garden, it does not mind where it is thrown next	Ibaale kuliha omu musiri bakalinaga omukisaka tiribaho kantu	There is no effect on the stone if taken from the garden and thrown into the bush
CHA007	Ekisoro kikooto kitwara enkamba	A big animal makes strong and audible foot steps	Ekyamaani kikozeza a maani (amaani) gaagyo	A strong thing uses its strength
CHA008	Embwa egenda ha bagitera ekyara	A dog goes where it is beckoned	Ekisoro nakyu kimanya	An animal will also tell those who love it
CHA009	Embwa tereka misitamire ya nyinayo	A dog imitates the ways of sitting of its mother	Engeso ihandera obuzaale	Character and behavior origin from parentage
CHA010	Kakije turde buli takakibonaga	A person who always wishes to witness various events may not	Ekibi atakakibonaa takifuuhyu	A person who has never met a bad and harmful event dies not take

		have even witnessed harmful events		caution
CHA011	Kato ogwe isingoma ogwe	Kato has his own heart and so dies Isingoma	Bazaarwa hamu omutima buli omu agira ogwe	Although they are born together each one has his own way of doing things
CHA012	Muteerwa babiri enjura ngu „iwe tekutiire nka nyowe“	When you both are wetted you would tell your neighbour he is not as wet as he is	Anyakwegonza wenka ayebwa kusaali rirwa mutaahi we	A selfish person forgets to appreciate pain of others
CHA013	Nyankwarara aku baliza nka nyoko	A tricky person talks to you as of she were your mother	Araakwihamu ebigambo akukaguza naakusoona soona	So secure information something one handles you carefully
CHA014	Omugenyi a fa rwordo buli n'omwaabu a sangu atina?	A visitor who shows fear means that even at his home he is a coward	Atiima ali omwaabu na ha abugire naho atiina	A person who is a coward at home will remain like that even when he visits

3.11 Engeso zo mbantu - Social conventions and behaviour

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
SOC001	Abagenyi babiri kyetaba (kibwetaahya) wakasatu/ Abagenyi babiri kibwetaahya wakasatu	There are two guests, the third is an intruder	Ataraalizibwe tabarwa omubugenyi/ Ateesirwe (ataraalizibwe) tabarwa omu bagenyi	He who is not invited is not a guest, he destroys the occasion
SOC002	Abaza muno asobeza mugenziwe	The talkative person annoys others	Mugenzi waawe obu aba nabaza omulinda anaga naiwe nubwo obaza	When talking wait for the other to make a point before interjecting
SOC003	Akaana katali kaawe akati ocwa hara	When you wish to beat a child who is not yours you fetch the cane from far	Akaana katali kaawe tokanguhira kukateera	You don't rush to punish somebody else's child
SOC004	Akabwa kaiba (kasuma) kaholerwa omugongo gwako	A thieving dog is punished by being beaten over its back	Akora ekiki akyemera	When you do something bad, you should stand the consequences
SOC005	Akahuura kagezi kabunga keyalire	A wise bachelor goes out after preparing his bed	Ataina kikeba ayekeba wenka	A person who does not have any one to care for him takes care of

				himself
SOC006	Akasaatu kabarungi katemukira omukisika nujo bakaba zirrira	When Kabarungi's skin gets torn while in the room that is where it is sown from	Abantu ekirabakwasa ensoni bakisereka	People hide what will embarrass them
SOC007	Akunama nakoma ake tibimuseka	When you bend exposing your private parts, none laugh at you	Ahemuka ha bwensonga tibamuseka	The one who gets embarrassed for a genuine reason cant be laughed at
SOC008	Akwokeza kimu takusaba kyatuwo	If you roast one piece of maize for another person, you can't expect a reward of the same	Ekike tikiteza muutu bufu	You can't call a person mean if she has only a little thing
SOC009	Amara kwambuka ngu saabasaabuka tugende	After crossing the river, one will be hard encouraging others to hurry up to cross so as to continue with the journey	Omuntu tamanya bulemeezi bwandi	One does not feel other people's problems
SOC010	Araagenda aikara nalengera ekiro	The one who will not spend a night when he has visited keeps checking the time	Omuntu eki arkweija kukora nikyo aikazaaho omutima	What one is set to do is when he concentrates his mind
SOC011	Arabukutahya ngu oliba norora	If one intends to invite you to a party he says 'you will see'	Araakukoora ekintu akugambiiraaho	The one who will do something for you will tell you openly
SOC012 CON	Araaga kwise ngu naganywa nka ise	If one wants to overwhelm you with beer he begins to flatter you that you drink like your father	Arakulyaho ekyawe akunyu umiza	The one who intends to get something from you, he flatters you
SOC013 CON	Araakubinga omuka ngu izooba ligwire	If one wants you to leave his home, he will tell you that the sun has set	Arakubinga omuka ye akuburanganiza	The one who does not want you to stay at his home does not deal with you in an honest straight forward way
SOC014	Araakubihisa ebisuba ngu eki ogambiire nyowe okiziikire	If one wants you to reveal more about a subject under discussion assures you that what you have told him is as if it is buried	Omubiihi webisuba nanwe ayetebya kulinda eusita	The rumor monger brags to be good at keeping confidential matters
SOC015	Araakuha emyongo akubandize emikira	When one means to offer you pumpkins, he begins by giving you pumpkins leaves	Araakukoora eirungi omurora kara	If one is to offer or do a good thing for you, he starts early preparation to make his goal

SOC016	Araakuteera emuyekuniko akuramukya nonywa amaizi	The one to label you a proud person greets you while drinking water	Anywa amaizi kandi aramukya	The one taking (drinking water) cannot possibly greet
SOC017	Atakwesire tomukurata	If one has not asked you to follow him, never make an attempt to do so	Ou otabalize na uwe tonuhondera	If you have not talked and agreed with someone, you should not follow him
SOC018	Ataroho nuwe aita engo	The absent person is usually mentioned or referred to as the one who would have killed the leopard	Atasangirweho nuwe najurra ngu nauka kakuba asangirweho ha	The absent one is often referred to in various circumstances
SOC019	Ayeka omwana omuhuyo amukwasa okati	If you remove a knife from a child's hand, you hand a stick to him	Atwara ekyondi amugaruurraho kindi	If you take some one's thing you should replace it with something else
SOC020	Baanobere (bagyeha) bagyeteera asumba abandi baahiire	If you cook when other people have finished eating don't grumble about lack of love towards you	Omuntu anobesebwa engeso ye ajunaana abandi	Behavior is responsible for love or hatred towards you, it is not due to external influence
SOC020	Bakairya akasanga nyina zaara nayoga	Bakairya bumped into her mother-in-law was bathing	Kihemi kikooto kurora nyokozaara naayoga	It is a great shame to find your mother in law bathing
SOC021	Bakubinga ha nsita ngu nwaba nimubaziaki?	If you have been chased from a place where confidential matters are discussed, you don't bother to ask about the contents of the agenda	Akubinga hansita tagire ei akugambira	If you are chased from a secret meeting don't expect anyone to divulge any information of the same meeting to you
SOC022	Ekikere nikirubakwa ente ngu ku oraakagira bihembe	As the cow treads on, the frog retorts 'so as you wish cow'	Akukirize obusobozi tomuhakaniza	You should not oppose someone who is more powerful than you
SOC023	Ekinigwa babiri kyanguha kufa	What is strangled by two people dies quickly	Ekukwatanza nukukira okukora oli omu	Unity is superior to individual performance
SOC024	Empamo etagaruka buli burgoo	A weeping that is not echoed means bewitching	Akukora kurungi na iwe omukora kurungi	The one who treats you well deserves to be treated well
SOC025	Ekyana kibi barooro omungozi	An ugly child is viewed intact in her coverings	Omwana mubi tibaheekura baroorayo omu mugongo	Nobody is interested in getting an ugly child from her mother's back in the process of greeting
SOC026	Emeyetegere y'empisi niyo	The dressing code of a hyena	Anyakugenda atakumanyisize	If one leaves without telling you ,

	murukire	shows its method of running	oikara otegeriize	makes you wait for him laughingly
SOC027	I seemu likirraaniza liigusa omugenyi	When brothers sit and agree they will be able to satisfy a visitor	Empanuura niyo esamega omulimo	Discussions and agreements makes a task to be accomplished well
SOC028	Juna abaana baitangana buli owaawe ali hansa	To tell one to save and separate the children who are fighting is often said when your child is down	Omuutu atuntuura owe	A person gets worried about his own
SOC029	Kwemaramara embwa ne ekiga eyojo	It is a waste of time for a dog to hunt an elephant	Okukora ekikihinguraine eki otasobohe	This means to attempt to perform a task which is beyond your abilities
SOC030	Ndaakugambira ki buli akwimire orubazo	When someone says 'What can I tell you?' it means that he doesn't want to reveal anything to you	Araakubaliza taburwa makuru	The person who wishes to tell you something will always find what something to say
SOC031	Nkumanya na nkumanya tibaswagirana mukubi	Those people who know each other well don't despise each other of sauce	Abamanyangaine beeindangana	Those who know each other intimately are cautions of each other
SOC032	Nyangireki aherekwa ankoko	The easy going is entrusted with the custody of chicken	Ayetebeekeerra ekitahikire aihamu omugayo	The one who pays attention to wrong ideas courts contempt
SOC033	Obu oba noobaliza akaana ka hakyoto buli otunire	When you talk to a child around the fire place, it means you are passing on a message to others	Akaana ka hakyoto ekikahuurra kagambira abakuru	What even a child around a fire place hears it will quickly relays the information to the adult people
SOC034	Obu otwara oburo omubahuma tasahayo magita	When you take milk to the cattleman (shepherd), you don't request for ghee	Agemura tayesabira kumuringoora	The one who donates food or something does not ask for a reward
SOC035	Okini omu nkomo ngu „obu ndirugamu ndigabura“	When still in prison can you say "when I get out I will make a feast" ?	Leka kuhaya kara otakamanyire eby'enkome oku biraaba	Don't show ambition when you still have many issues to sort out
SOC036	Omugenyi taku kind kuita mbuzi yaawe	A visitor should not hinder you from slaughtering your goat	Omuganyi aitiirwe embuzi enyama tagirya wenka	When you slaughter a goat for a visitor, he does not eat the meat alone
SOC037	Omugenyi takawasa nju	A visitor should not make you break the house	omugenyi ha okamwaliire abyama	A visitor will sleep wherever you set his /her bed
SOC038	Omugenyi wenyanga tanwa bamwarra ayanga kukubayama	A confused visitor refuses to sleep in the bed prepared for him	Omugenyi kumwarra akanga kubyama abihiza nyineka	When a visitor declines to sleep in the bed set for him, the host gets

				annoyed
SOC039	Oraire ota takurugaho kwonka	A person who comes to greet you in the morning dies not leave you empty handed	Akuzindikira takurugaho kwonka	A person who visits you very early in the morning does not leave your home with nothing
SOC040	Sozaara a fa ngu 'amakune gaamunu gakandema'	When our father in law passed on; will you say "this home shows no hospitality"?	Sozaara obu yafire oraaku nirwayo oha?	When your father is no more who will offer you hospitality?

3.12 Emirirwana - Neighbourhood

Proverb-No	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
NEI001	Abatahi bimuga bifundikirana	Neighbours are like pots which cover each other while on the fire place	Abaheeraine bayambangana (Enkoragana enungi eyabataahi)	Neighbours help each other (Good neighbourliness)
NEI002	Abatahi bisagazi bikara nibiyomba	Neighbors are like dry banana leaves, which keep making (high pitched) noise	Abatahi obubakungana tibacwanga naho bwiko	When neighbors quarrel, they should keep ... or anger at heart They don't ...enemies
NEI003	Akaana katali kawe otuma noimuka	As you send a child who is not yours, you do it as you get up	Akaana katali kaawe otuma otarukumanya ku karaagenda	When you send some ones child you are never sure whether he will in fact go
NEI004	Akaibo kagya njweri kenda akandi	When you send a basket to a neighbor you expect to get another basket back	Akuha buli na iwew obundi olimuha	When one gives you something it means that you should also one time give him something
NEI005	Enda l cumba'kanaga kamu' iserekangana emiika	Those who cook in one pot hide smoke from each other	Mugenzi waawe eki atakwatuliire tokimanya	What your neighbour has not revealed, you will never know
NEI006	Obu bwira eby'amakabimanywa embeba	At night, family matters are known by the hats	Obu bwira abautu baba batakibungirana	At night people do not visit each other
NEI007	Okaguza omusiri gw'omul ngu ,babitamuzki'?	Why bother asking what seeds will be planted in a neighbour's garden?	Eki orukunihira kurora tikikutuntuza	You should not concern yourself about what you hope to see in the near future
NEI008	Omukaikuru waha mugongo	When you give a neighbouring old	Ekirungi okoorra omutaahi na nwe	The good you do to a neighbor will

	tomuheera kukuha	woman something do not expect a return in kind	alikusorra kindi	in time be paid back
--	------------------	--	------------------	----------------------

3.13 Engeso zo mbantu - Social conventions and behaviour

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
WAR001	Abake barawanira omwisansa	The few people fight while under cover of dried banana leaves	Abake obubagambisa eharaiga bairuka nibabeeta baingi (Amani agali omu bantu abake)	The noise of the dried banana leaves make the many flee - thinking that the opponents are many (The power of the few)
WAR002	Agahikaine nugo gaata igufa	The combined teeth break a bone	O kweteerana nugo maani (Okukooro haamu)	Unity is strength (Unity and cooperation)
WAR003	Bamwohere atera ow'lcumu	A person under a spell beat a spear man	Ateera ow'lcumu buli nayenda kufa	To beat a man with a spear counts death
WAR004	Ekibi bakijuma omuhyo ki rukikyatiganda	You remove a knife from a destroyer as it attempts to do harm to you	Ekibi tobanza kukiha mwanya kwetekaniza	Never give a destroyer space to prepare himself
WAR005	Enduuru egamba omunte ngu ntaitirana omukazi?	When an alarm is sounded from the kraal can you say shouldn't meet a woman?	Ebyakabi byakabi nebyobusinge byobusinge	When there is danger you don't act as if it were peaceful times
WAR006	Obu baba nibaniga owaawe iwe nooyesama	When you relative is being strangled, you go on gasping	Ekibi kira ha waawe buli na iwe kikihikireho	A danger upon your relatives is also on you
WAR007	Obugenyi bwali bwa ntuuhe kahaibaale bwamuhungukira	The feast was intended for Ntuuha but it later shifted to Kahaibahe	Okurwana obulemu atawire	Engaging in a fight not intended for you
WAR008	Obutamanya butabaaza araafa	Ignorance forces one into war where he will perish	Omuutu ha araagwe tamanyaho	A person will never know where he will die from
WAR009	Omunya gutekambire gusigara omu kibanja	A lizard has to try hard so as not to be left in the wilderness	Obu oteerwaniirra busaho akurwahirra	If you don't fight for yourself none will do so for you

3.14 Obwomezi na oburwaire - Health and disease

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
HEA001	Amaiso mabi gatera aburago	When you have bad eyes you may be mistaken for a witch	Emiroone mibi eyesa omuntu mubi	Bad sight is usually misinterpreted to indicate bad behavior
HEA002	Atakirwaire ngu "kimige"	If you are not suffering from a boil, you tell the one with it to 'press it'	Omutu amanya mukiri gwe	One is conscious of his own body only
HEA003	Agenda obuhunta atemba eukukuru	If you want to be lame you climb a thorny tree	Enkukuuru eba mbi ha mubiri gw'omuntu	The thorny tree is harmful to a body
HEA004	Bagaya akitojo kunu nukabasumbagiza	One may minimize a small thorn while if stepped on can make you walk while humping	Akantu akake nako kasaaliza omubiri	A small item can also cause pain to the body
HEA005	Ebisaagire bitendeka abakookoro	Abundance trains cancerous people	Atendeka omukookoro buli asaagiriirwe kandi obu atarukukira	The one who trains a cancerous person is the one who has more than enough since such a person has no hope of healing
HEA006	Ekirya omutwe tikisiga bwongo	What eats the head does not spare the brain	Ekirya omutwe buli nikiseera obwango	What eats the head is in effect reaching for the brain
HEA007	Maiso masa embwa neerwenza eyaabuyo	The dog just looks on as it attends to another sick dog	Okuba ha kintu eki otaaheho bukoonyezi	Being in attendance at a situation about which you are unable to render advice
HEA008	Ofa eriiso ngu tinkaitaga kayange?	When you are a one-eyed person would you claim not to have ever killed something?	Omuutu obundo ayebwa n'ekikuhi ha mubiri	Sometimes a person forgets about the perfect that is on his body
HEA009	Omurusaire w'enyereke ngu „mumpimbe ngye ndohe aboojo“	A stubborn sick person will demand so to be carried so as to go and visit the children	Omurwaire tabuuga hebunga ayomiire	A sick person does not visit; it is only a healthy one that does
HEA010	Omwana atali waawe tomuha muhondwa	You won't give the medicine against diarrhea to a child who is not yours	Omuhonehwe nugwekengwa habw'okuturukya	The type of medicine treating diarrhea is risky to give as it first results into more diarrhea
HEA011	Orwaire oinaire ngu "nseweke	When you are very sick will you ask	Ebi osangwa na byo oyemiire nibyo	What you process when healthy, is

	natagate?"	to be covered so as to be warm?	bikukoonyeera orwaire	what helps you in sickness
--	------------	---------------------------------	-----------------------	----------------------------

3.15 Okufa - Death

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
DEA001	Aikarra hansoha tarra nyina	The one near the pot of beer does not mourn his mother	Anywa amaarwa tagira bujune	The one who takes alcohol does not feel sorrow
DEA002	Agaya ebyatungire agwa omu mahanga	The one who despises what he has attained dies in a foreign country / land	Obu otunga ebi okatungire toikara noonaga omutima	Be satisfied with your achievements per time
DEA003	Afa aliire tasiga muzimu	A person who dies after eating leaves no evil spirit. (to torment the living)	Afa aliire tafa nakiniga	The person who dies after having a meal dies peacefully
DEA004	Akaraafa keregera akarakeita	Something set to die familiarizes with what will kill it	Omuntu hararaagwa tamanyaho	A person does not know where he will die from
DEA005	Araafa atagata	The one due to die feels warm and happy	Araafa a semerererwa akitamwita	The one who is about to pass on gets warm with the cause of his eventual death
DEA006	Atakaitaga mparakazi ngu egweijagiire	When one who has never killed a lion looks at it he thinks its sleeping	Atakaroroga omufu agira ati agwijagiire	If you have never seen a dead person, you may think that he is sleeping
DEA007	Ayeisire tibanurra	No one moans the person who has committed suicide	Ayeita nuwe aba ayegemere orufu	The one who commits suicide has on his chosen on his own to die
DEA008	Balimwita ijo buli akisize enda niiruka omu isoke neegenda omumuleju –	To pass on judgment of death for the next day, saves ones life just like lice running away from hair on the head to the beard	okufa hati haakire oyosa ofa nyen	To die today, you would rather die the following (Its is better tomorrow rather than now)
DEA009	Ebirungi ngendo ehirya kufa otakaimarayoga	Goodness is like a journey to which you will never come to an end up to death	Egendo buli omu agira eye	Each person has his own journey

DEA010	Ekirakulya ojuma nikiija	What will eat you continues to advance at your shouts	Okufa tukutangwa	Death is unstoppable
DEA011	Ekiremere okyoleka orufu	What has failed should be sent to death	Orufu turulemwa kanti	Death does not fail to accomplish its mission
DEA012	Ekookoro ekuewa omuhwa n'enyindo ngu indizire okuragira	When cancer has eaten up your mouth and nose would you still insist on ordering things to move?	Ekookoro obu ekuswa omunwa n'enyindo buli hasigaire kufa	When cancer has chopped off your mouth and nose the next to follow is death
DEA013	Ekyaliire owomuzaana kilimeka owomuhuma kati ayegame	What are the servant's child will it let go the herdsman's child ?	Orufu oburusiga rwaita (mutaahi) mugenzi waawe buli rusigaize kutabara mu iwe	When death takes your neighbor the next thing will be to collect you
DEA014	Embogo eraafa tehura bigwara	A buffalo set to die does not retreat when the hunters horn is sounded	Ekiraafa tikyekengera	Something due to die does not take caution
DEA015	Mpuurrabyaki baro yaitwa embogo ngu „nseese eteke“	When Mpuurrabyaki was told about her husbands death caused by the buffalo, she was quick to suggest the disposing of the green vegetable	Omutu eki amanyiire obutora nikyo anihira	A person always hopes for the common happenings in his/her life
DEA016	Nanka akazaara buli akaziikwa	For people to know that a person really produced is seen on how he is buried	Anyakuziikwa kurungi nuwe muzaire w'ekitiinisa	The one who is buried well is the dignified parent
DEA017	Nyineeka ofa ngu „werinde emitoma ye“	When the head of the family has passed on would you say “take care of his bark cloth trees”?	Ekisiire mukama wakyo tikiba ky'omuhendo	What has killed the owner is valueless
DEA018	Nyineeka aitwa anjara ngu „goyera omugwetwa akasera“	When the head of the family has died due to hunger can you request that porridge be prepared for the heir?	Nyineeka kwitwa enjara buli akasera tikakiroho	If the father has died of hunger it means that even porridge - the most basic means of food - is not there
DEA019	Nyineeka kuhyera omunju buli emiganda enemere	If the head of the family is burnt in the house it means the pokes were weak	Omuntu kuhayo obwomeezi buli alemesiibwe	For a person to surrender his life it means he has done everything
DEA020	Omurungi wa tooro asemera a fiire	The beautiful one of Tooro is good when dead	Omuntu obu arugaho nubwa baijuka eburungi yakozire	People remember the good things one performed when he is no more

DEA021	Omwanba araafa ayoya amata ga bakobe	A mwamba (person from Bwamba) set to die desires to drink the milk belonging to Bakobe	Ayoya eky'abandi buli naayenda orufu	A person who covets somebody's property may be courting death
--------	--------------------------------------	--	--------------------------------------	---

2.16 Aphorisms

Proverb-No.	Proverb Runyoro	Proverb English	Interpretation Runyoro	Interpretation English
APO001	Akamira eye tagimaarra	When you milk your cow you don't remove all the milk	Omuntu taysiirira	A person should not spoil his chances
APO002	Asaasebwa nuwe ayora	The one who feels sleepy prepares the bed	Ayetaaga ekintu nuwe akiseerra	The one who so desires something searches for it
APO003	Atakafire tajuma mahanga	If you are still alive never talk ill about foreign places	Atakafiire tamanya ebirimubaho	you can't predict the future
APO004	Atamanya bujune bwambwa agibinga omukyoto	The one who doesn't know the ways of the dog, chases it away from a fireplace	Embwa ekyto nikyo kitabw kyayo	The fireplace is the bed of a dog
APO005	Atamuzaire amutweka ibale	One puts a stone on another man's child's head	Omuutu agayira owe	One sympathizes with one's own
APO006	Batemere kisatu buli akalikireho	You may think that they have cut the skin while it is your turn	Eki oteeroliire tonanuka	You can't be sure of what you have not witnessed
APO007	Biriija ndigura akaywara na nyina eukanda	Waiting for long resulted into sharing clothes (torn clothes) with his mother	Alinda ira alindwa ayebwa	Over waiting may result into forgetfulness
APO008	Buuanka tindigyayo tomanyanya ekikuwarayo	If you insist that you will never visit a curtain area, you will never know what might make you go there	Ekira kutwara buhanda kiija otamayire	The issues that might lead you to a place present themselves abruptly
APO009	Ebiri Magana nibyo biri ibanda	What is in Magoma is exactly what is in Ibanda	Buli omu ha ali tihaburaho (taburaho) bujune	Wherever one is there is always sadness
APO010	Ebiikara byeba	What takes long is often forgotten	Abantu bafaaho ekibaireho juba	People mind about what has just happened
APO011	Ebibi bitumanganaho	Bad luck send messages to each	Ebyobujune biija hamuutu	Painful events follow each other (in

		other	bihonderaine	sessions) on a person
APO012	Ekibi okibona limu	You see a bad thing once	Ekibi tikyeirizibwa haihi	Never move nearer to a bad thing
APO013	Ekibi kihigwa	A bad thing is hunted	Arora ekibi akyejuma (tagyenda kugarukira)	If you have ever had a bad experience you avoid a repetition of the same
APO014	Ekinaga obu kiikara ira ha murro kifooka nguhyo	When a pot over stray an fire it turns into broken pottery pieces	Ekikara ira kirindwa kikura	What has stayed for a long time becomes old
APO015	Ekisaka kibi kirugwamu encwera	Out of a bad thick bush comes a very poisons snake	Ekibi kyesereka omukibi (kindi) kitaahi kyakyo	A bad thing always hides in another bad thing
APO016	Ekisimba kisimbura enyugunyu	Group meetings dislodge a person's leg joint	Ebididi tibiburamu kabi	In group meetings you always encounter bad events
APO017	Ekiro kibi kita embwa haburaho ekibaraalya	Burning the bad day, a dog is slaughtered , leaving the people with nothing to eat	Ebiimukiire kuba bibi byona bibiha	If a day is set to be bad whatever happens turns out to be bad
APO018	Ekiro kimu tikijunza nyama	One day cannot make meat to rot	Ekiro kimu tikita kantu, mwanya muke muno	One day cant spoil anything it is a short time
APO019	Ekitamanyirwe omwana wengumba kweba ha musiri	If you are not used to a situation a barren woman may forget her child at the garden	Ekihyaka (ekitali kyobutoosa) kirahuke kweba	It is easy to forget something new
APO020	Ekitwara omutumakati npora mirembe (businge)	The wife of a shepherd moves slowly due to a peaceful situation	Ebyobusinge bikirwa n'obusinge	Peaceful issues are handled peacefully
APO021	Ekyahurwa omutima tikijunda	What the heart keeps does not rot	Omuntu eki ayetaho alindwa akikora	What a person determines to do he will surely accomplish it
APO022	Ekyetere ekysaire eya boha	The thing which killed the fox	Okugwa mubigambo bitali byawe	Posing your nose in matters which do not concern you
APO023	Emanzi tizeezara	Heroes (brave people) don't reproduce themselves	Emanzi kuzaara ekitiui buli erwekere	If a brave person produces a coward it means that there will be no more brave people in that line
APO024	Kabandage eteeka baisiki	Girls are the ones who desire to be bid farewell	Okuraga tukusaasa	To say farewell is an easy task
APO025	Kaana nkugonza nnobera nyoko	You can't love a child and hate its mother	Agonza omwana bula na nyina aba naamugonza	The one who loves a child also loves the mother

APO026	Kasozi n'enengo yako (orufumo runu baingi boursobya obubagamba "kasozi n'engo yako")	Every hill has its features / contours	Buli kintu kyesisa kyonke	Everything resembles its own kind
APO027	Kiraaba nikiba kube embeba neeswa ezigati kabiri	'What may come' says a rat as it cases the courtyard twice	Obwoleme sebwa ira oyehayo obwomeezi	Under a difficult situation you finally take a risk
APO028	Kisiimirwa mutima nuwe a soma omukubi gw'abagenyi	The one who is highly praise may eat the visitors sauce	Asiimwa muno taburwa kanago akamubaho	The highly praised also has some defeats
APO029	Kuba namanyire ija nyuma	Had I know the comes at the end of the matter	Omuutu ensobi agizoora hanyuma	A person discover his mistake later
APO030	Linda kihweyo asuunita omukira	If you wait for the animal to come out in very clear view, you may find yourself spearing the tail	Kilinja ira kusiisa ebintu	Over waiting sometimes spoils
APO031	Omugenyi araagenda aikara naarora eukiro	A visitor who will not sleep keeps looking at the sun	Omuntu eki araakora akyeteekaniza omwensoni asenteerraayo kunu naagonza	A person gets prepared for what he is set to do